

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Китайской Народной Республики
о сотрудничестве в борьбе с незаконной миграцией

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь Договором о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 г. и Совместной декларацией Российской Федерации и Китайской Народной Республики от 27 мая 2003 г.,

принимая во внимание Протокол между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о создании Совместной рабочей группы по вопросам миграции от 16 мая 2006 г.,

рассматривая сотрудничество в борьбе с незаконной миграцией как одно из важных направлений регулирования миграционных процессов на территориях государств Сторон,

выражая намерение осуществлять совместные действия по предотвращению незаконной миграции,

основываясь на общепризнанных принципах и нормах международного права и законодательстве государств Сторон,

стремясь создать правовую основу для двустороннего сотрудничества Сторон в борьбе с незаконной миграцией,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Цель Соглашения

Стороны в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением сотрудничают в борьбе с незаконной миграцией

и содействуют созданию благоприятных условий для законных поездок граждан государств Сторон.

Статья 2 **Сфера применения**

Настоящее Соглашение не применяется к лицам, прибывшим на территорию государства одной из Сторон в целях получения убежища или статуса беженца, если их ходатайства о предоставлении такого статуса поданы в соответствующие органы этого государства в порядке, предусмотренном законодательством этого государства.

Статья 3 **Определения**

Для целей настоящего Соглашения нижеприведенные термины означают следующее:

а) "незаконная миграция" - въезд на территорию государства одной Стороны, временное пребывание, проживание на этой территории или транзитный проезд через нее в нарушение установленных государством этой Стороны законов и правил либо иное нарушение режима временного пребывания, проживания на территории государства одной Стороны гражданами государства другой Стороны;

б) "запрашивающая Сторона" - Сторона, компетентный орган государства которой направляет запрос в соответствии с настоящим Соглашением;

в) "запрашиваемая Сторона" - Сторона, в адрес компетентного органа государства которой направлен запрос в соответствии с настоящим Соглашением;

г) "реадмиссия" - передача компетентными органами государства запрашивающей Стороны и прием компетентными органами государства

запрашиваемой Стороны в порядке, на условиях и в целях, которые предусмотрены настоящим Соглашением, граждан запрашиваемой Стороны, въехавших на территорию государства запрашивающей Стороны, временно пребывающих или проживающих на указанной территории в нарушение действующего в государстве этой Стороны законодательства по вопросам въезда, выезда и временного пребывания, проживания иностранных граждан.

Статья 4 **Компетентные органы**

1. Реализация настоящего Соглашения осуществляется следующими компетентными органами:

а) с Российской Стороны - Федеральной миграционной службой, Федеральной службой безопасности Российской Федерации, Министерством внутренних дел Российской Федерации и Министерством иностранных дел Российской Федерации;

б) с Китайской Стороны - Министерством общественной безопасности Китайской Народной Республики и Министерством иностранных дел Китайской Народной Республики.

2. Стороны в течение 30 календарных дней с даты вступления в силу настоящего Соглашения сообщают друг другу в письменной форме по дипломатическим каналам контактные данные и информацию о функциях компетентных органов, а также в дальнейшем в возможно короткий срок уведомляют друг друга об изменениях компетентных органов.

Статья 5 **Формы сотрудничества**

1. Компетентные органы государств Сторон проводят по взаимной договоренности консультации в целях координации и повышения

эффективности сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением.

2. При осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения используются русский и китайский языки, если компетентные органы государств Сторон не договорятся об ином.

Статья 6 **Содержание сотрудничества**

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках настоящего Соглашения по следующим основным направлениям:

- а) обмен нормативными правовыми актами в области миграции;
- б) обмен опытом в сфере предупреждения и борьбы с незаконной миграцией, в том числе информацией о мерах, предпринимаемых в данной области;
- в) обмен сведениями об организаторах незаконной миграции на территориях государств Сторон, о пунктах отправления и назначения, маршрутах, перевозчиках и транспортных средствах, которые используются при организации и осуществлении незаконной миграции, способах и каналах получения документов, необходимых для въезда на территорию государств Сторон, и их использовании в целях незаконной миграции;
- г) обмен перечнями и образцами документов, на основании которых определяется наличие у лица гражданства соответствующего государства, а также оформляемых компетентными органами государств Сторон документов, дающих право на въезд на территорию соответствующего государства;
- д) обмен иной информацией, представляющей для компетентных органов государств Сторон взаимный интерес, в связи с реализацией настоящего Соглашения;
- е) взаимодействие в области реадмиссии;

ж) совместное расследование преступлений, связанных с организацией незаконной миграции;

з) подготовка и повышение квалификации сотрудников компетентных органов государств Сторон, занимающихся вопросами борьбы с незаконной миграцией, включая организацию семинаров и стажировок в данной области, а также осуществление совместных научных исследований;

и) иные взаимоприемлемые направления сотрудничества.

Статья 7

Направление запроса или информации

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения между компетентными органами государств Сторон осуществляется на основании запроса компетентного органа государства запрашивающей Стороны, а также путем направления по инициативе компетентного органа государства одной Стороны информации без запроса, если есть основания полагать, что такая информация представляет интерес для компетентного органа государства другой Стороны.

2. В целях выявления, расследования преступлений, связанных с организацией незаконной миграции, компетентные органы государства одной Стороны оказывают содействие в их расследовании по запросам компетентных органов государства другой Стороны в соответствии с законодательством государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

3. Запрос и прилагаемые к нему документы направляются в письменной форме на языке государства запрашивающей Стороны посредством почтовой связи или курьером. При необходимости к запросу прилагается перевод на язык государства запрашиваемой Стороны.

В безотлагательных случаях запрос передается устно, однако не позднее 48 часов он должен быть подтвержден письменно по каналам связи с использованием технических средств передачи информации.

При возникновении сомнения в подлинности или содержании запроса может быть запрошено дополнительное подтверждение.

4. Запрос подписывается руководителем компетентного органа государства запрашивающей Стороны, его заместителем или уполномоченным лицом либо заверяется печатью компетентного органа государства запрашивающей Стороны.

Стороны обмениваются перечнями лиц, уполномоченных на подписание запросов об оказании содействия, а также образцами подписей и печатей в течение 30 календарных дней после дня вступления в силу настоящего Соглашения.

В случае внесения изменений в перечни или образцы, указанные в абзаце втором настоящего пункта, Стороны в возможно короткий срок уведомляют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

5. К запросу о реадмиссии прилагаются имеющиеся в распоряжении компетентного органа государства запрашивающей Стороны документы, наличие которых подтверждает либо дает основание предполагать, что у лица, подлежащего реадмиссии, имеется гражданство государства запрашиваемой Стороны.

6. Направление запроса о реадмиссии не требуется, когда подлежащее реадмиссии лицо имеет действительный проездной документ, удостоверяющий личность гражданина государства запрашиваемой Стороны.

7. Если ни один из документов, указанных в пункте 5 настоящей статьи, не может быть представлен, компетентные органы государств Сторон в течение 10 рабочих дней с момента получения запрашиваемой Стороной запроса договариваются о принятии мер в отношении лица, подлежащего реадмиссии, с целью получения сведений о его гражданстве.

Статья 8 Исполнение запросов

1. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны принимают все необходимые меры для быстрого и полного исполнения запроса. Запрос исполняется в срок, не превышающий 30 календарных дней со дня его поступления.

В случае несоответствия положениям законодательства запрашиваемой Стороны либо при наличии обстоятельств фактического характера, препятствующих своевременному ответу на запрос компетентного органа государства запрашивающей Стороны, срок ответа на запрос продлевается до 60 календарных дней, о чем компетентный орган государства запрашиваемой Стороны уведомляет соответствующий компетентный орган государства запрашивающей Стороны.

2. Если исполнение запроса не входит в полномочия компетентного органа государства запрашиваемой Стороны, то этот орган передает запрос другому компетентному органу государства запрашиваемой Стороны, уполномоченному его исполнить, и незамедлительно уведомляет об этом компетентный орган государства запрашивающей Стороны.

3. При получении запроса о реадмиссии компетентный орган государства запрашиваемой Стороны информирует об этом компетентный орган государства запрашивающей Стороны в течение 5 рабочих дней после получения запроса о реадмиссии, устанавливает личность лица, подлежащего реадмиссии, и осуществляет проверку наличия у него гражданства государства запрашиваемой Стороны. В случае наличия оснований для реадмиссии такого лица компетентный орган государства запрашиваемой Стороны дает согласие на его прием.

Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны может запросить дополнительные сведения, необходимые, по его мнению, для исполнения запроса.

4. При исполнении запроса применяется законодательство государства запрашиваемой Стороны.

5. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны по просьбе компетентных органов государства запрашивающей Стороны принимают необходимые меры для обеспечения конфиденциальности факта поступления запроса, его содержания и сопровождающих его документов, а также факта оказания содействия.

В случае невозможности обеспечения конфиденциальности при исполнении запроса компетентные органы государства запрашиваемой Стороны информируют об этом компетентные органы государства запрашивающей Стороны, которые решают, следует ли исполнять запрос на таких условиях.

6. Ответ на запрос компетентного органа государства запрашивающей Стороны направляется в письменной форме посредством почтовой связи или с курьером и дополнительно, при необходимости, при помощи технических средств передачи информации.

7. После того, как компетентный орган государства запрашиваемой Стороны даст согласие на прием лица, подлежащего реадмиссии, дипломатическое представительство или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны независимо от волеизъявления такого лица не позднее 10 рабочих дней с даты получения согласия компетентного органа государства запрашиваемой Стороны выдает необходимый для возвращения данного лица проездной документ, срок действия которого составляет 30 календарных дней. Если по каким-либо причинам это лицо не может быть передано в течение срока действия данного проездного документа, соответствующее дипломатическое представительство или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны в возможно короткий срок выдает новый проездной документ, срок действия которого составляет 30 календарных дней.

Статья 9 Процедура передачи и приема лиц

1. Передача и прием лиц осуществляется в открытых для международного сообщения пунктах пропуска через государственную границу государств Сторон.

2. Передача лица, в отношении которого компетентным органом государства запрашиваемой Стороны дано согласие на реадмиссию, осуществляется в течение 30 календарных дней с даты получения такого согласия компетентным органом государства запрашивающей Стороны, если компетентные органы государств Сторон в каждом конкретном случае не договорятся об ином.

3. Лицо, указанное в пункте 6 статьи 7 настоящего Соглашения, может быть передано компетентному органу государства запрашиваемой Стороны в течение 30 календарных дней с даты установления факта его незаконного пребывания, проживания на территории государства запрашивающей Стороны, если компетентные органы государств Сторон в каждом конкретном случае не договорятся об ином.

4. При невозможности передачи лица в установленный срок компетентный орган государства запрашивающей Стороны направляет компетентному органу государства запрашиваемой Стороны соответствующее письменное уведомление с информацией о необходимости продления срока передачи лица.

5. В случае необходимости передача лиц, подлежащих реадмиссии, осуществляется в сопровождении сотрудников компетентных органов государства запрашивающей Стороны. При этом компетентные органы государства запрашиваемой Стороны при необходимости оказывают возможное содействие сопровождающим лицам.

6. В случае, если после передачи лица полученные результаты проверки будут свидетельствовать об отсутствии необходимых для его реадмиссии условий, компетентный орган государства запрашиваемой

Стороны незамедлительно сообщает об этом компетентному органу государства запрашивающей Стороны. Компетентный орган государства запрашивающей Стороны принимает обратно переданное лицо в течение 30 календарных дней с даты его передачи.

Статья 10

Конфиденциальность

1. Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность информации и документов, полученных от другой Стороны, если они носят закрытый характер или компетентный орган, предоставивший эту информацию, считает нежелательным их разглашение. Степень закрытости такой информации и документов определяется компетентным органом, предоставившим эту информацию.

2. Информация, передаваемая Сторонами, не может использоваться в целях иных, чем те, для которых она была запрошена и (или) предоставлена.

3. Для передачи третьей стороне информации, полученной одной Стороной в соответствии с настоящим Соглашением, требуется предварительное согласие Стороны, предоставившей эту информацию.

4. Персональные данные, которыми компетентные органы государств Сторон обмениваются в связи с реализацией положений настоящего Соглашения, подлежат защите в государстве каждой из Сторон в соответствии с его законодательством о защите персональных данных и международными договорами, участником которых является соответствующее государство.

Статья 11

Защита прав и законных интересов

1. Граждане государства одной Стороны, законно пребывающие или проживающие на территории государства другой Стороны, не могут быть

высланы иначе как во исполнение решения, принятого в соответствии с законодательством государства другой Стороны.

2. Сотрудники компетентных органов государства одной Стороны при задержании граждан государства другой Стороны на территории своего государства руководствуются принципами соблюдения их прав и законных интересов и недопустимости дискриминации по признаку гражданства и национальности.

Статья 12 **Разрешение споров**

Все спорные вопросы, возникающие между Сторонами, связанные с выполнением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров.

Статья 13 **Расходы**

1. Стороны самостоятельно несут расходы, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае Сторонами не установлен иной порядок.

2. Расходы, связанные с реадмиссией и возможным сопровождением до пункта пропуска через государственную границу государства запрашиваемой Стороны лиц, подлежащих реадмиссии, несут данные лица, а в случае если расходы не могут быть оплачены такими лицами самостоятельно, соответствующие расходы несет запрашивающая Сторона.

Статья 14 **Заключительные положения**

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств государств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

2. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу в день получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

4. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может в любое время по дипломатическим каналам в письменном виде уведомить другую Сторону о прекращении действия настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения письменного уведомления о его прекращении. Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на исполнение запросов о реадмиссии, направленных Сторонами в соответствии с Соглашением до прекращения его действия.

Совершено в г. Москве «22» марта 2013 г. в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Китайской Народной Республики

